

EL DISCURSO REFERIDO EN TELETIPOS Y NOTICIAS
DE LA PRENSA ESPAÑOLA

Ana Mancera Rueda

Universidad de Sevilla

[anamancera en us es](mailto:anamancera@us.es)

Resumen

El propósito de este artículo es llevar a cabo un estudio contrastivo entre las formas de plasmar el discurso referido que predominan en los teletipos de las agencias de noticias, y aquellas que resultan más recurrentes en las informaciones redactadas por los propios redactores de diversos diarios españoles. Se analizarán si existen diferencias sustantivas entre ambas clases de textos, especialmente en lo que atañe al uso de los *verba dicendi* en la introducción de la cita expresa, al empleo de los evidenciales citativos, o a las principales formas de citación. Asimismo, trataremos de demostrar cómo, aunque la introducción de otras voces enunciatoras parece otorgar a los textos periodísticos de carácter informativo apariencia de objetividad, en realidad, el locutor reproductor de la cita dispone de una gran libertad, por ejemplo, para interpretar la fuerza ilocutiva de los actos de habla, o para manipular incluso el discurso reproducido.

Palabras clave: textos periodísticos, discurso reproducido, *verba dicendi*, discurso directo e indirecto

Abstract

Reproduced discourse in teletypes and news in the Spanish press

The aim of this article is to present a contrastive analysis between different forms of reproduced discourses which can be found in teletypes of news agencies, and those more frequent in news written by the editors of Spanish newspapers. The use of *verba dicendi* in the introduction of reproduced discourses as well as several forms of citation will be mainly compared. The existence of different voices brings these informative discourses appearance of objectivity. However, as we will try to probe, the authors of these types of texts have freedom, for example, to interpret the illocutionary force of speech acts or even to manipulate the reproduced discourses.

Key words: journalistic texts, reproduced discourse, *verba dicendi*, direct and indirect speech

1. Introducción y justificación del corpus seleccionado

Tanto los teletipos de las agencias de noticias como las informaciones elaboradas por el redactor de un diario constituyen textos *polifónicos* (O. Ducrot, 1984) en los que resuenan diversas voces enunciatoras¹. Es precisamente la presencia de estos otros *enunciadores*, distintos al *locutor* o reproductor textual –es decir, al propio periodista–, lo que confiere a tal clase de discursos apariencia de objetividad y verosimilitud, características atribuidas con frecuencia al lenguaje periodístico². Sin embargo, tal y como trataremos de demostrar, la subjetividad del redactor “afloja” también en estos dos tipos de texto informativos –aunque no en ambos en igual medida–, tanto en la selección de los *enunciados de discurso referido* que opta por reproducir, como en su elección de los *verba dicendi* y de otros elementos con los que configura el *marco reproductor* de la cita³.

¹ Cfr. también G. Reyes (1990 y 1993), S. Gutiérrez Ordóñez (1997) o H. Calsamiglia y A. Tusón (1999), entre otros.

² Cfr J. L. Martínez Albertos (1989) y M. L. Romero Álvarez (2002).

³ Entre estos se encuentran las *señales demarcativas* –el sujeto de la enunciación, el verbo que significa el

Se han recopilado para este fin todos aquellos textos que conforman la cobertura informativa de una manifestación celebrada en Madrid el 4 de junio de 2005, en contra de la posible negociación del Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero con la banda terrorista ETA. Si bien no se trata de un evento noticioso de gran actualidad informativa, creemos que su análisis puede resultar de cierto interés por distintas razones. En primer lugar, porque la trascendencia política y social con la que este acto contó por aquel entonces condicionó la cobertura de los hechos haciendo que las principales agencias de noticias de nuestro país –*Efe, Europa Press, Colpisa y OTR Press*– enviaran a la manifestación a sus propios corresponsales, quienes elaboraron sus teletipos con una frecuencia aproximada de veinte minutos⁴. En segundo lugar, porque fueron muchos los periódicos que dedicaron numerosas páginas a informar sobre tal evento noticioso.

En la selección de las publicaciones que constituyen el corpus analizado se han seguido varios criterios. Por una parte hemos escogido los cuatro periódicos de mayor tirada nacional –*El País, El Mundo, Abc y La Razón*– pero, además, se recogen aquí tanto noticias publicadas en periódicos locales –*Diario de Sevilla*– como en diarios regionales –*El Correo de Andalucía*– y gratuitos –*Metro*–. Todo ello con el fin de reflejar la información de medios con una línea editorial y unos destinatarios muy diferentes. Asimismo, dada la repercusión de la noticia en el País Vasco, se han analizado las informaciones elaboradas por dos medios de comunicación de esta comunidad autónoma como son el *Diario Vasco* y *Gara*. Hay que tener en cuenta que el mismo día de la manifestación celebrada en Madrid algunos dirigentes de Batasuna

acto de comunicación y la marca de relación del marco reproductor y del discurso reproducido, ya sea una marca hipotáctica, paratáctica, o bien el resultado de la neutralización de ambas– y los *indicios externos de reproducción* de las citas explícitas –elementos narrativos o descriptivos del exterior del discurso, indicadores de la modalización del propio discurso–. Mientras que los *rasgos distintivos* –las formas personales, deícticas u ostensivas, las formas temporales del verbo, las modalidades oracionales y la entonación, es decir, los elementos que componen el aparato formal de la enunciación– y los *indicios internos de reproducción* –todos aquellos elementos que pueden interpretarse como caracterización del hablante reproducido: interjecciones, vocativos, reformuladores, adverbios modales, el orden de palabras, los fenómenos de variación dialectal, sociolectal, niveles de lengua y registros, etc.– conforman, según J. L. Girón (1985 y 1988), el discurso reproducido propiamente dicho.

⁴ Se han analizado aquí, únicamente, aquellos enviados entre las dos de la tarde del día 4 de junio –cuatro horas antes del comienzo de la manifestación– y las ocho de la tarde del día siguiente –de esta forma era posible estudiar también las repercusiones de tal evento noticioso, reflejadas en las declaraciones de los principales líderes políticos–.

convocaron otra concentración en Bilbao con el fin de promover la negociación entre el Gobierno y la banda terrorista, por lo que el estudio de las secuencias de discurso referido seleccionadas por ambos periódicos para elaborar sus noticias resulta también de cierto interés.

Por último, es preciso recordar someramente otros aspectos del contexto político en el que se inscribe este hecho noticioso. La manifestación tuvo lugar quince días antes de las elecciones autonómicas gallegas. De hecho, no nos parece casual que el presidente del Gobierno realizara las primeras valoraciones sobre el desarrollo de la concentración en el transcurso de un mitin celebrado en Vigo. Debido a esto se han analizado asimismo algunas de las noticias publicadas por un medio de comunicación gallego como *La Voz de Galicia*, que supo hacerse eco de las declaraciones de apoyo a las víctimas del terrorismo formuladas por los distintos candidatos que concurrían a las elecciones. Además, hemos tenido en cuenta las informaciones publicadas en los dos medios catalanes de mayor difusión –*La Vanguardia* y el *Periódico de Cataluña*–. Los pactos de gobierno entre José Luis Rodríguez Zapatero y el tripartito catalán, y la reunión en Perpiñán entre Carod Rovira y los representantes de la banda terrorista con el fin de establecer una tregua para esta comunidad autónoma confieren cierta relevancia a las declaraciones de los políticos catalanes de distinta tendencia. De ahí que hayamos decidido comparar también ciertos aspectos de la cobertura llevada a cabo por el periódico del Grupo Prisa y por el del Grupo Godó, con la del resto de los periódicos nacionales.

Los 40 teletipos de las agencias de noticias que constituyen nuestro corpus fueron enviados a sus suscriptores, de manera sistemática, a lo largo de los días 4 y 5 de junio de 2005. Lógicamente, para analizar la posible correspondencia entre las secuencias de discurso referido escogidas por las agencias y las seleccionadas por los periódicos ha sido preciso otorgar preeminencia a aquellas noticias publicadas en las ediciones del 5 y del 6 de junio. Con este fin, además de los teletipos, se ha analizado un total de 60 noticias publicadas durante esos días en los diarios ya mencionados.

2. El discurso periodístico como *obliqua allocutio*

La información periodística se caracteriza por ser a la vez relato y explicación de los acontecimientos de cierta trascendencia política o social. El redactor puede haber sido testigo directo de los sucesos que describe, o haber accedido a estos por vía indirecta, es decir, a partir del relato de los hechos llevado a cabo por otros –ofreciendo así una información, en ocasiones, difícil de verificar–. En este sentido cabría afirmar que el discurso periodístico constituye una *obliqua allocutio* o un decir indirecto, “un género textual básicamente integrado por formas diferentes de reproducir o referir el discurso ajeno” (E. Méndez, 1999a: 101). De manera que una aparente enunciación directa –del tipo “El medio de comunicación dice X”– como la que se muestra en el titular de un teletipo difundido por *Europa Press*,

Cientos de miles de personas piden en Madrid al Gobierno que no negocie con ETA
(*Europa Press*, 5-6-2005)

esconde en realidad una enunciación referida que podría representarse de la siguiente forma: “La agencia *Europa Press* dice que a la manifestación acudieron cientos de miles de personas porque se lo ha dicho una fuente” –en este caso, la Delegación del Gobierno–. Lógicamente, la proposición “El medio de comunicación dice” rara vez llega a verbalizarse, ya que tanto el periodista como el lector participan de una misma situación comunicativa y no necesitan ser identificados por el propio discurso. Sólo en contadas ocasiones el redactor de la noticia se presenta a sí mismo como participante de una determinada situación comunicativa.

Para el estudio de las diversas formas de reproducción del discurso ajeno hemos extraído de nuestro corpus un total de 500 citas –250 de ellas pertenecientes a los 40 teletipos de agencia analizados, y otras 250 a las 60 noticias publicadas en los periódicos objeto de estudio–. La alusión al propio medio de comunicación como productor textual sólo se produce en 73 de las 500 citas, y resulta mucho menos frecuente en las noticias elaboradas por las agencias de noticias –sólo hemos encontrado 21 citas de este tipo– que en las publicadas en los periódicos –52 citas–:

TABLA I: ALUSIÓN AL MEDIO DE COMUNICACIÓN COMO PRODUCTOR TEXTUAL	
Teletipos de agencia	Noticias elaboradas por el propio diario
21 citas (4,2% del total de citas analizadas)	52 citas (10,4% del total de citas analizadas)
Número total de citas que hacen referencia al productor textual: 73 (14,6% del total de citas analizadas)	

En estos casos la referencia al redactor se efectúa siempre en tercera persona, con expresiones como “según pudo saber este periodista”, “de acuerdo con las declaraciones hechas a este diario”, “según la información a la que ha tenido acceso *Europa Press*”, etc. Así por ejemplo, en una de las noticias analizadas se hace referencia a ciertas “fuentes gubernamentales y del PSOE consultadas por *Abc*” (*Abc*, 6-6-2005).

El número de cadenas inclusivas suele multiplicarse –especialmente cuando la elaboración de la información se lleva a cabo por el redactor de un diario–, haciendo de esta forma que el discurso originario sea manipulado por distintas instancias enunciatoras. Por lo tanto la función del periodista, como locutor y productor textual, no radica tan sólo en informar sobre un determinado evento novedoso, sino en evocar la situación comunicativa en la que el enunciador transmitió la noticia. En los teletipos de las agencias el locutor, al incorporar el discurso ajeno en el propio, lo atribuye siempre de manera explícita a su enunciador. Pero esto no sucede así en todas las noticias publicadas en los diarios, y es que, como puede apreciarse en el siguiente ejemplo,

El Gobierno mantendrá su política antiterrorista al margen de lo que hoy ocurra en la manifestación de Madrid

L.R.AIZEOLEA

El Gobierno no cambiará su política antiterrorista, incluido el diálogo con ETA si la banda cesa la violencia, pase lo que pase en la manifestación que hoy se celebra en Madrid, convocada por la dirección de la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT), para advertir al Ejecutivo contra un hipotético diálogo con la banda. *Así lo aseguró ayer la vicepresidenta primera del Gobierno*, María Teresa Fernández de la Vega, tras el Consejo de Ministros. *La vicepresidenta confirmó* que ni el Gobierno ni el PSOE enviará ninguna representación a la manifestación (*El País*, 4-6-2005)

el titular informa del hecho noticioso, es decir, de la decisión del Ejecutivo de mantener su política antiterrorista, pero no es hasta las últimas líneas de la entradilla cuando se atribuye de forma explícita todo lo dicho anteriormente a la vicepresidenta primera del Gobierno. De un modo similar recoge *El Periódico de Cataluña* las declaraciones de

María Teresa Fernández de la Vega:

La protesta de la AVT no influirá en la política anti-ETA del Gobierno
SALOMÉ GARCÍA/LUIS SANCHÍS
MADRID

La manifestación convocada para hoy en Madrid por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT) y apoyada por el PP no hará que el Gobierno se vea obligado a variar su política antiterrorista. Tenga el éxito que tenga. *La vicepresidenta del Ejecutivo, María Teresa Fernández de la Vega, descartó ayer revisar la resolución aprobada en el Parlamento que da vía libre a José Luis Rodríguez Zapatero para dialogar con ETA si la banda deja previamente las armas (El Periódico de Cataluña, 4-6-2005).*

El periodista asume sintácticamente el discurso ajeno, pero sólo al final del primer párrafo lo atribuye de forma explícita a su fuente. Veamos la diferente manera de la que *El Mundo* y *Abc* se hacen eco de estas mismas declaraciones:

El Gobierno dice que no cambiará de política por la manifestación
FERNANDO GAREA

MADRID.– *El Gobierno advirtió ayer* de que la manifestación de hoy en Madrid, por muy masiva que sea, no le hará cambiar su política antiterrorista. “No, no tiene nada que ver. La gente ejerce su derecho fundamental, el Gobierno lo respeta y la posición del Gobierno en la lucha antiterrorista es claramente conocida”, aseguró ayer la vicepresidenta primera, María Teresa Fernández de la Vega, al ser preguntada si el Ejecutivo cambiará si el acto es un éxito (*El Mundo*, 4-6-2005).

El Gobierno advierte que desoirá la protesta de las víctimas aunque la manifestación sea un éxito
J.M.

MADRID.– Veinticuatro horas antes de la manifestación en Madrid contra la negociación con ETA, *la vicepresidenta María Teresa Fernández de la Vega advertía ayer* que el Gobierno no alterará su estrategia para acabar con la banda, aunque la marcha de protesta impulsada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT) sea un éxito (*Abc*, 4-6-2005).

El distinto valor argumentativo de los verbos de comunicación que aparecen en el titular de la noticia –*decir* y *advertir*– resulta evidente, pero no nos detendremos aquí en el análisis de este aspecto, pues se estudiará más adelante. De momento sólo pretendemos poner de manifiesto cómo, al contrario de lo que sucedía en las dos noticias antes comentadas, en las informaciones de *El Mundo* y *Abc* el periodista se distancia totalmente de ese discurso ajeno, dejando claro ya desde el propio titular que las palabras responden a unas declaraciones formuladas por la representante del Gobierno. Y es que el decir indirecto de las noticias periodísticas “tiene repercusiones epistemológicas evidentes, que no son otras que suspender el valor de verdad que tiene lo dicho” (E. Méndez, 1999a: 101). Por lo tanto, la reiterada mención de las fuentes en el texto periodístico es fruto de la prevención del locutor y productor textual, que elude

de esta forma hacerse responsable de la veracidad de las palabras ajenas. El periodista, como “citador social”, es responsable de la reformulación del discurso ajeno, pero no de la veracidad de las afirmaciones que se recogen en la cita. Esta cautela epistemológica es la que determina también el carácter impersonal con el que se retransmiten los discursos ajenos, “forzando los mecanismos discursivos para preservar la objetividad de esa retransmisión” (G. Reyes, 1984: 206). El periodista parece un ser indeterminado y ausente, una mera entidad citante que sirve de portavoz de las declaraciones de un determinado enunciador. A su vez, se evitan las referencias al lector, de manera que este desaparece también del texto produciéndose así un alejamiento objetivo⁵, que podría identificarse con la *enunciación histórica* de la que hablaba ya E. Benveniste (1977).

Por otra parte, la precaución epistemológica condiciona el uso de determinados *evidenciales citativos*, elementos lingüísticos especializados en señalar una fuente verbal (G. Reyes, 1994). El periodista emplea este tipo de recursos para dejar a salvo su responsabilidad, indicando que la noticia proviene de otras fuentes autorizadas que respaldan convenientemente la información. De esta forma, el *evidencial* “protege” al que cita, otorgando al mismo tiempo validez a la noticia. Aunque la aserción con *evidenciales* es siempre más débil que la asumida plenamente por el locutor, el 72,5% de los teletipos redactados por las agencias –un total de 29 de los 40 analizados– se sirve de al menos un tipo de *evidencial citativo*. Sin embargo, sólo el 23,3% de las noticias publicadas en los diarios –14 de las 60 estudiadas– los utiliza. Por ejemplo, los tiempos verbales más empleados por las agencias para transmitir esta cautela epistemológica son el condicional y el pretérito imperfecto de subjuntivo,

La manifestación *podría contar* con un grado de participación del 60% (*Colpisa*, 4-6-2005)

La Fiscalía del País Vasco ha decidido no actuar contra la manifestación salvo que Interior *decidiera prohibirla* aduciendo posibles disturbios (*Europa Press*, 4-6-2005)

mientras que en los diarios, más frecuente es el uso de expresiones como “según parece”, “al parecer” o “por lo visto”:

⁵ Aunque creemos que no cabe hablar de auténtica *objetividad* en el periodismo, donde la subjetividad del periodista condiciona desde la selección del hecho noticioso hasta la redacción del texto, o su publicación en un determinado lugar del periódico –así por ejemplo, las noticias de mayor relevancia suelen ocupar las páginas impares del diario, y de esta forma no pasan inadvertidas al lector–.

[L]as dos mesas de negociación están ya, *según parece*, en marcha (*El Periódico de Cataluña*, 5-6-2005).

Al parecer, unas veinte mil personas han acudido a la manifestación convocada por Batasuna (*Diario vasco*, 5-6-2005).

[...] la fecha clave para la reunión de la mesa de partidos será, *por lo visto*, según Otegi, el Aberri Eguna del año que viene (*Metro*, 5-6-2005).

3. El periodista como locutor y productor textual

En las informaciones periodísticas el sujeto de la enunciación retransmite aseveraciones ajenas, “forzando los mecanismos discursivos para preservar la objetividad de esa retransmisión” (G. Reyes, 1984: 206). De hecho, es precisamente la relevancia de los discursos de determinados personajes de la vida pública lo que los convierte en noticia, ya que se refieren como actos de habla debidamente contextualizados. Sin embargo, hay que tener en cuenta que se trata de actos de habla complejos que rara vez se presentan de forma aislada, es el propio periodista el que, al referir estos fragmentos de discurso ajeno, los agrupa formando secuencias debidamente estructuradas que integra en su propio discurso, tratando de contextualizarlas y de interpretar su fuerza ilocutiva⁶. Pese a todo ello, al comparar las noticias publicadas en la prensa con las informaciones enviadas por las distintas agencias hemos advertido cómo, en multitud de ocasiones, el redactor de un periódico se limita a copiar el contenido de distintos teletipos, conformando así más que una noticia debidamente contextualizada, una “amalgama” de discursos ajenos. En este sentido, llama la atención el hecho de que los titulares publicados en *La Vanguardia*

Batasuna considera que sólo su manifestación fue a favor de la paz (*La Vanguardia*, 6-6-2005)

y en *Efe* sean idénticos:

Batasuna considera que sólo su manifestación fue a favor de la paz (*Efe*, 5-6-2005).

⁶ Como ha demostrado J. A. Vicente (2007: 225): “Inevitablemente, tal reproducción no deja de ser una mimesis cuya única responsabilidad corresponde al locutor reproductor del discurso original, y es justamente aquí donde el concepto de acto ilocutivo adquiere sentido tanto en relación con la interpretación de la fuerza ilocutiva de los enunciados en general, como en relación con la fuerza ilocutiva reproducida en los procedimientos de cita, ya que cuando decimos algo implicamos muchas más cosas de las que realmente decimos, con lo que ni siquiera la cita directa, muy frecuentemente, refleja la intención del autor del discurso citado”.

Asimismo, el cuerpo de la noticia parece haber sido elaborado mediante la recopilación de los discursos ajenos extraídos de otros teletipos de agencia,

El dirigente de Batasuna Joseba Permach afirmó ayer que la manifestación que convocó su partido el sábado en Bilbao fue “a favor de la paz” y de la resolución del conflicto, mientras que la organizada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT) en Madrid “buscaba lo contrario” (*La Vanguardia*, 6-6-2005)

y es que la entradilla de la noticia copia de manera casi literal el siguiente teletipo de *Europa Press*,

El dirigente de Batasuna Joseba Permach afirmó hoy que la manifestación que ayer convocó su partido en Bilbao fue “a favor de la paz” y de la resolución del conflicto, mientras que la organizada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT) en Madrid “buscaba lo contrario” (*Europa Press*, 5-6-2005).

e incluso el último párrafo

Tras la manifestación en Bilbao, el dirigente de Batasuna Arnaldo Otegi emplazó a los partidos a que el próximo Aberri Eguna (en abril) constituyan la mesa negociadora para abordar la pacificación. A este objetivo se refirió ayer Rodolfo Ares (PSE-EE), quien aseguró que “Batasuna no va a marcar la ruta ni la agenda de la política vasca” (*La Vanguardia*, 6-6-2005)

parece haber sido extraído también del siguiente teletipo:

El portavoz y coordinador de la Ejecutiva del PSE-EE, Rodolfo Ares, aseguró hoy que “Batasuna no va a marcar la ruta ni la agenda de la política vasca” (*Efe*, 5-6-2005).

El estudio de los textos que constituyen nuestro corpus revela cómo, con frecuencia, el redactor copia íntegramente el contenido de los teletipos que le llegan de las agencias de noticias⁷. En estos casos, su papel como locutor y productor textual se limita a modificar aquellas marcas de deixis temporal del teletipo referidas al momento de enunciación, que no se corresponden con las circunstancias de recepción de la noticia periodística. Adviértase la similitud entre el siguiente teletipo de *Europa Press*, enviado el 4 de junio,

El portavoz de Batasuna, Arnaldo Otegi, afirmó hoy en Bilbao que la izquierda abertzale “hará todo lo que esté en sus manos” para que el Aberri Eguna del año que viene, que se celebrará en la próxima Semana Santa, la mesa de negociación entre ETA y el Gobierno y la mesa de partidos vascos “se pongan en marcha” (*Europa Press*, 4-6-2005)

⁷ Algo que suele atribuirse a su falta de tiempo para elaborar la noticia, o incluso a la escasez de medios económicos que impiden al periódico enviar un corresponsal al lugar de los hechos.

y la noticia de *Diario de Sevilla* publicada el día 5:

El portavoz de Batasuna, Arnaldo Otegi, afirmó *ayer* en Bilbao que la izquierda abertzale “hará todo lo que esté en sus manos” para que el Aberri Eguna del año que viene, que se celebrará en la próxima Semana Santa, la mesa de negociación entre ETA y el Gobierno y la mesa de partidos vascos “se pongan en marcha” (*Diario de Sevilla*, 5-6-2005).

La noticia de *Diario de Sevilla* constituye una copia literal del teletipo enviado por *Europa Press*, ya que sólo se ha modificado la referencia deíctica temporal de la primera cita. Sin embargo, esto no siempre sucede. Véase cómo en esta otra noticia el redactor parece haber olvidado modificar las marcas deícticas del teletipo que aludían a la situación de enunciación. Tal vez por eso mantiene la referencia temporal *hoy* al informar sobre un hecho que, en realidad, tuvo lugar el día anterior, horas antes de la manifestación:

“Todas las víctimas del terrorismo estarán siempre en el corazón y en la memoria de los españoles”

AGENCIAS

JAÉN.–El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, visitó *hoy* la Academia de la Guardia Civil en Baeza (Jaén) y allí recordó a los damnificados por la violencia terrorista. Lo hizo horas antes de la manifestación que en Madrid pidió al Gobierno que reconsiderase su decisión de explorar vías para un fin dialogado de ETA si la banda abandona las armas y acaba con los atentados (*El Correo de Andalucía*, 5-6-2005).

Las noticias elaboradas íntegramente a partir de teletipos suelen aparecer en los periódicos como atribuidas a la agencia correspondiente o firmadas con los sustantivos genéricos “agencias” o “redacción”, si bien en ocasiones la información puede publicarse también con las iniciales del nombre del redactor de la agencia⁸, seguidas por el de la propia agencia –bien al principio o al final del cuerpo de la noticia–.

La escasa elaboración de las noticias que acabamos de mencionar por parte del redactor del diario, que se limita a copiar –con frecuencia de manera literal– los teletipos recibidos de la agencia, contrasta con la labor del periodista que acude al lugar de la manifestación, recoge las declaraciones que considera más relevantes y las contextualiza tratando de desentrañar su intención y su sentido originario, explica sus

⁸ En las agencias de noticias la identidad corporativa del medio parece primar sobre la autoría individual, de ahí que los redactores rara vez firmen las informaciones que redactan, o sólo lo hagan con las iniciales de su nombre.

antecedentes, valora las distintas repercusiones, etc. Veamos cómo esa labor del periodista se manifiesta en el siguiente fragmento de la noticia publicada en *Abc*:

Zapatero expresa su “respeto” a la manifestación, pero no variará el rumbo de su política contra ETA

Redoblará los esfuerzos para ganar la “comprensión” de las víctimas

GONZALO LÓPEZ ALBA

VIGO.–Declaración expresa de “respeto” hacia la posición “legítimamente” manifestada por “una parte de la sociedad”, procurar que amaine la controversia sin alterar el rumbo de la política diseñada y trabajo discreto para intentar ganar la “comprensión” de las víctimas. Estos son los tres pilares de la “respuesta” del Gobierno a la manifestación organizada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT), que el Ejecutivo reconoce un “éxito” de los convocantes –entre los que incluye al PP– en términos de asistencia numérica, pero juzga un “fracaso” de fondo por “la total ausencia de personas relevantes de la sociedad civil”, según fuentes gubernamentales y del PSOE consultadas por *Abc*.

La pauta la marcó ayer José Luis Rodríguez Zapatero, quien dijo que el Gobierno “escucha con respeto” a quienes se manifestaron el sábado en Madrid, pero obvió cualquier referencia a su principal reivindicación –el rechazo a cualquier vía de diálogo con ETA–. El presidente del Gobierno se ratificó así por omisión en su propósito de no despreciar ninguna posibilidad que pueda conducir al final del terrorismo, a partir de la premisa de que “las víctimas merecen toda la comprensión y apoyo, pero no pueden decidir la política, y menos cuando ni siquiera son todas, sino una parte”, según las fuentes consultadas, que sí manifestaron expresamente que “no va a haber cambio de estrategia” [...].

Zapatero aprovechó el acto que tenía programado ayer en Vigo, en el marco de la campaña para las elecciones autonómicas en Galicia, para “responder” personalmente a lo que el Gobierno considera una “manifestación preventiva”, puesto que, según insiste, no hay negociación con ETA o, al menos, no existe prueba fehaciente de ello, y, además la ha condicionado a un abandono previo de las armas que no se ha producido. La “respuesta” consumió tan sólo dos minutos y medio de los treinta que duró el discurso de Zapatero, quien introdujo el asunto justo en la mitad de su intervención y lo hizo buscando el contraste entre su reacción y la del PP gobernante ante otras manifestaciones ciudadanas [...] (*Abc*, 6-6-2005).

El periodista no sólo recoge las declaraciones que el presidente del Gobierno formula al día siguiente de la manifestación sino que, en un esfuerzo por averiguar la repercusión que la convocatoria apoyada por el PP tuvo entre los dirigentes socialistas, consulta a otras “fuentes gubernamentales y del PSOE”, cuya identidad prefiere no revelar, quizás por respetar el *off-the-record* exigido por las propias fuentes⁹. Además, introduce enunciados de carácter valorativo con los que manifiesta su propia visión de los hechos, afirmando por ejemplo que José Luis Rodríguez Zapatero “marcó la pauta”, “obvió cualquier referencia a su principal reivindicación”, y “se ratificó por omisión en

⁹ El uso de lo que en la práctica periodística se denomina *off-the-record* constituye, según P. Charaudeau (2003: 270), un modo de citación “anticientífico”, pues anula toda responsabilidad enunciativa que pudiera derivarse de lo afirmado por el enunciador.

su propósito de no despreciar ninguna posibilidad que pueda conducir al final del terrorismo”. Y contextualiza estas afirmaciones del presidente, pronunciadas durante un mitin en Vigo “en el marco de la campaña para las elecciones autonómicas en Galicia”, evaluando tanto la duración de la “respuesta” del líder socialista que “consumió tan sólo dos minutos y medio de los treinta que duró el discurso”, como su propósito originario de buscar “el contraste entre su reacción y la del PP gobernante ante otras manifestaciones ciudadanas”. El periodista se convierte por tanto en un auténtico productor textual que no se limita a recoger lo asertado por otros, sino que interpreta este discurso ajeno tratando de reconstruir, a través de sus propias palabras, el contexto en el que se inscribe y su sentido primigenio, así como la intencionalidad de su emisor originario.

4. La cita implícita

La cita es una operación discursiva que consiste en poner en contacto en un mismo texto dos acontecimientos lingüísticos diferentes, la *instancia actual* –cuya responsabilidad compete al propio periodista–, y la *instancia inactual* –desgajada de la situación enunciativa original–, de ahí que *citar* pueda ser considerado como “el proceso de representación de un enunciado por otro enunciado” (G. Reyes, 1984: 58). Uno de los procedimientos de reproducción del discurso ajeno más frecuentes en los diarios es el de la *cita implícita*, que se caracteriza por carecer de atribución explícita a un sujeto concreto. Constituye por tanto una muestra de heterogeneidad discursiva, un alejamiento enunciativo del periodista que declina su responsabilidad ilocutiva en una parte de su discurso, lo que le permite mostrar su actitud irónica o su postura crítica. En definitiva, se trata de una interferencia discursiva con la que se pone de manifiesto un punto de vista diferente al del redactor de la noticia marcándolo mediante una serie de recursos tipográficos¹⁰ –el entrecomillado, la disposición de las fuentes en cursiva o en negrita, la utilización de guiones, etc.– pero sin necesidad de romper la linealidad sintáctica del enunciado. El periodista se sirve de estas formas de heterogeneidad

¹⁰ Tal heterogeneidad discursiva puede manifestarse también en el habla mediante una serie de cambios prosódicos y entonativos.

mostrada por ejemplo, para advertir al lector de la acepción poco ortodoxa del término utilizado, perteneciente a un registro de lengua que no es propio de la formalidad periodística. En esta crónica de la manifestación,

“¡Rajoy, presidente. Aznar, vuelve!”

RAFAEL J. ÁLVAREZ y AGUSTÍN YANEL

Marcha anti ETA, anti diálogo, anti Gobierno, 18.40 horas, a mitad de recorrido, frente al Auditorio Nacional, más o menos.

–Abuelo, ¿qué significan esos paraguas?

–España y las provincias vascongadas, hijo.

El crío siguió encaramado a la valla para ver mejor los paraguas blancos con la enseña nacional y la *ikurriña* repartidos por el Foro Ermua y los miles de personas ocupando una avenida de Madrid al grito de “¡España unida jamás será vencida!” [...]. Y en este vespertino trayecto de griteríos de rabia, frases coreadas, banderones españoles inmensos y carteles diciendo *NO*, tuvieron sitio unas cuantas pancartas escritas con un dudoso juego de palabras: “Z-ETA-P. Marion ETA”. Nada le importó a la *mani* que el Gobierno exija a ETA dejar las armas antes de ponerse a dialogar [...]. Llevaban muchos a cuestras los colores de sus tierras, pero a todos les salía luego la misma voz y las mismas palmas: “¡España!”, *plas, plas, plas*, como si fuera un adelanto del fútbol que vino luego por la *tele* [...]. El líder del PP no tendrá más abrigo en la campaña gallega, ni será elevado a los altares *populares* en mitin alguno en comparación con lo de ayer. Un poco más allá, el otro nombre de la tarde saludaba como cuando era lo que ya no es. “¡Vuelve, vuelve, presidente!”. Era Aznar. Bronceado y feliz. Aznar sonriendo, dando las gracias, levantando el pulgar. El ex presidente del Gobierno estuvo en la concentración “como víctima” de ETA, pero los aplausos se los llevó como jefe de la derecha [...] (*El Mundo*, 5-6-2005)

el redactor describe onomatopéyicamente las palmas de los manifestantes –“«¡España!», *plas, plas, plas*”–, y recurre a ciertos acortamientos característicos de la modalidad de uso coloquial para hablar de la *mani* celebrada el día anterior o del partido de fútbol que retransmitirán por la *tele*, además de hacer una alusión a los altares *populares* a los que fue elevado Mariano Rajoy, manifestando por medio de la cursiva que existen implicaciones encubiertas en el uso de tales términos. Y en esta otra crónica publicada en el diario *Abc*,

Una gigantesca multitud se echa a la calle para exigir al Gobierno que no negocie con ETA
BLANCA TORQUEMADA

La manifestación convocada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT) y secundada por el Partido Popular y el Foro de Ermua puso en evidencia la preocupante fisura entre el funambulismo emprendido por el Gobierno con respaldo mayoritario del Parlamento y la capacidad de respuesta de una sociedad que no se ve suficientemente reflejada en ese apoyo “casi unánime” de las Cortes [...]. La apelación de Zapatero estuvo latente a lo largo de toda la convocatoria y patente cuando los voceadores de las consignas “oficiales”, menos punzantes, bajaban la guardia [...]. La corriente de solidaridad (“Estamos con vosotros”) tuvo momentos intensos, de brillo en los ojos y hasta de lágrimas. Nutridísima (sería difícil dilucidar quién no estaba) la representación del Partido Popular, desde un José María Aznar recibido entre vítores (“valiente, valiente”) a Mariano Rajoy y Ángel Acebes, además de la plana mayor local y autonómica [...]. Todo en una tónica de contención que sólo tuvo algún punto chirriante aislado (“El del talante es un farsante”), y sin apenas incidentes reseñables (*Abc*, 5-6-2005)

el discurso de la periodista va entremezclándose con las consignas de los manifestantes –“Estamos con vosotros”– o con los vítores dirigidos a José María Aznar –“valiente, valiente”– y, por medio de la cita implícita, se hace patente la ironía de su referencia a “los voceadores de las consignas ‘oficiales’” o al “apoyo ‘casi unánime’ de las Cortes”; tal distanciamiento enunciativo se pone de manifiesto gracias al entrecomillado, que subraya su actitud crítica hacia el Gobierno. Sin embargo, con frecuencia, resulta difícil distinguir si nos encontramos ante una heterogeneidad discursiva debida a alguna de las causas mencionadas o ante *pseudocitas* como las que aparecen en la siguiente noticia, en la que los redactores van “salpicando” su propio discurso con pequeños fragmentos de los que se distancian enunciativamente:

“A ETA no se la convence, se la vence”

J. BRANDOLI/D. MAZÓN

Madrid.– La cúpula del PP arrojó ayer a las víctimas del terrorismo en una manifestación en la que la comitiva de los populares la encabezó el presidente del PP, Mariano Rajoy, quien destacó el “*enorme éxito*” de la convocatoria [...]. La presidenta del PP vasco, María San Gil, mostró su confianza en que la manifestación haga “*reflexionar*” al Gobierno y “*rectifique*” su política antiterrorista (*La Razón*, 5-6-2005).

Ni rastro alguno de ironía, ni de esa actitud crítica hacia las declaraciones de la instancia inactual, subyacente en las crónicas citadas, puede apreciarse en los teletipos de nuestro corpus. A nuestro juicio, esto se debe a que la *impersonalidad institucional* inherente al discurso periodístico (T. van Dijk, 1990) se hace más patente en los productos textuales elaborados por las agencias de noticias. Hay que tener en cuenta que estos últimos se dirigen a medios de comunicación con un ámbito de difusión muy diverso –no sólo diarios sino también emisoras de radio, cadenas de televisión e incluso publicaciones digitales– y que no tienen por qué compartir una misma ideología. De ahí que el redactor de un teletipo trate de eludir cualquier manifestación de su particular percepción de la vida política o social, pues esto podría restarle clientes. Lo contrario haría que, dada la similitud de la información que ofrecen las distintas agencias de noticias, los medios de comunicación llegaran a decantarse en cada caso por los teletipos de las agencias más afines con su propia línea editorial. Esta es, creemos, la causa principal de que los redactores de agencia utilicen un estilo pretendidamente

“aséptico”¹¹, repleto de cláusulas subordinadas y de construcciones sintácticas características de la modalidad de uso más formal de la lengua, prototípica de la *distancia comunicativa*.

5. La cita expresa

La *cita expresa* constituye la principal manifestación de la *heterogeneidad discursiva*¹², ya que todo enunciado de discurso referido trasciende los límites de la sintaxis oracional, instalándose así en la sintaxis del discurso. El estudio de los procedimientos de cita expresa desde una perspectiva diacrónica¹³ revela cómo estos acaban transformándose en estructuras sintácticas codificadas –en mayor o menor medida–, y dotadas de una gran complejidad semántica, lo que permite a las gramáticas identificar el *discurso directo* (DD), el *indirecto* (DI) y el *indirecto libre* (DIL) como estructuras del sistema lingüístico. Las formas reproductoras del discurso se plasman en un texto por medio de párrafos de discurso referido compuestos por un *enunciado reproductor* –también conocido como *marco de la reproducción*– y un *enunciado reproducido*. El marco proporciona el contexto necesario para que el lector pueda interpretar correctamente las palabras del enunciador, es decir, ordenar el discurso ajeno y orientarlo, señalando de esta forma la distancia enunciativa del locutor con respecto al discurso ajeno. Esto se pone especialmente de manifiesto en la entradilla de las noticias de nuestro corpus –tanto en el caso de los teletipos como en el de las informaciones de los redactores de los diarios–, en las que se trata de responder a los principales interrogantes acerca de *qué, quién, cómo, dónde, cuándo y por qué* realizó una determinadas declaraciones¹⁴:

Zapatero recuerda que las víctimas del terrorismo estarán siempre en el corazón de los españoles

¹¹ No obstante, como ahora veremos, el mero uso de un determinado verbo de comunicación en la introducción del enunciado de discurso referido revela en ocasiones la subjetividad del periodista.

¹² Así lo han puesto de manifiesto por ejemplo D. Maingueneau (1980), J. Authier-Revuz (1984), G. Reyes (1984) o J. L. Girón (1988), entre otros muchos.

¹³ Cfr. por ejemplo J. L. Girón (1989).

¹⁴ La respuesta a estos interrogantes, conocidos en la jerga periodística como las *cinco uves dobles* –o seis, si se tiene en cuenta también la grafía final del anglicismo *how*–, constituye la exigencia principal que debe cumplir cualquier noticia periodística.

JAÉN.– *El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, aseguró hoy que todas las víctimas del terrorismo siempre estarán en el corazón y la memoria de los españoles y ha elogiado la labor de la Guardia Civil en la lucha “contra el terrorismo viejo, inútil, sanguinario y sin sentido”, de ETA. Estas palabras se produjeron horas antes de la polémica manifestación en Madrid convocada por la Asociación de Víctimas del Terrorismo (AVT). José Luis Rodríguez Zapatero hizo estas declaraciones en su intervención en el acto celebrado en la Academia de la Guardia Civil de Baeza (Jaén), en el que se entregaron los despachos de 400 suboficiales de este Cuerpo y los diplomas a 2.779 nuevos guardias civiles (OTR Press, 4-6-2005).*

Pero es en el marco reproductor de las noticias publicadas en la prensa –y, como ya hemos dicho, no tanto en los teletipos de las agencias– donde mejor se manifiesta la concepción ideológica del propio periodista, que aprovecha para intercalar entre los enunciados de discurso referido elementos evaluativos que señalan su distancia enunciativa, orientan argumentativamente el discurso, o califican al locutor original, como se advierte en esta crónica¹⁵ publicada en *El País*:

Masiva protesta contra el diálogo con ETA

JORGE A. RODRÍGUEZ

Madrid.– Cientos de miles de personas –240.000, según la Delegación del Gobierno, y más de 500.000, a tenor de los cálculos de los organizadores– se manifestaron ayer en Madrid para expresar su rechazo a la posible negociación entre el Gobierno y ETA [...]. Una *nutridísima* representación del PP marchó tras una pancarta en la que *rezaba* Libertad con dignidad. Tras ella iba José María Aznar, *el primer ex presidente del Gobierno que se manifiesta en democracia contra un Ejecutivo en ejercicio*. Víctimas y políticos *exigieron* a Zapatero que rectifique su apuesta de diálogo ante “*el clamor*” que ayer recorrió Madrid [...]. Los más aclamados a su llegada, *pero con matices*, fueron los populares vascos Carlos Iturgáiz y María San Gil [...] (*El País*, 5-6-2005).

La evaluación del periodista se aprecia especialmente en la selección de los verbos de comunicación¹⁶ con los que se introducen los enunciados de discurso referido. Así, en la información publicada en los diarios no sólo encontramos formas declarativas que se limitan a exponer una aserción,

Alcaraz *dijo* a esos representantes de la soberanía popular que las gentes con las que quieren dialogar son “*alimañas*” (*El Correo de Andalucía*, 5-6-2005)

¹⁵ El hecho de que la *crónica* sea un subgénero informativo de carácter híbrido en el que no sólo se da cuenta de una serie de hechos noticiosos, sino que estos también se interpretan al tiempo que se valora su trascendencia convierte al contexto reproductor en “un elemento temático fundamental de la estructura textual” (E. Méndez, 2000: 2089).

¹⁶ Aunque por supuesto no son estos los únicos indicios de la subjetividad del periodista, véase también cómo, por ejemplo, el adjetivo “posible” parece indicar el distanciamiento del redactor respecto a lo asertado.

La Policía Local *habló* de 850.000 y los organizadores elevaron esa cifra hasta un millón (*La voz de Galicia*, 5-6-2005)

Una nutridísima representación del PP marchó tras una pancarta en la que *rezaba* “Libertad con dignidad” (*El País*, 5-6-2005)

verbos elocutivos simples,

Cada vez que los manifestantes *coreaban* gritos en contra del presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, eran *acallados* por megafonía por los más de 1.000 voluntarios del servicio del orden montado por la AVT (*El País*, 5-6-2005)

Los más aclamados a su llegada, pero con matices, fueron los populares vascos Carlos Iturgáiz y María San Gil. “Valientes”, les *gritaban* (*El País*, 5-6-2005)

o contextuales discursivos,

Ignacio Astarloa *resumió* su intervención con las siguientes palabras: “Le pido al Gobierno que cambie el talante por reflexión, que rectifique y vuelva con las víctimas” (*Abc*, 5-6-2005)

“La resolución del Congreso que autoriza a dialogar con los asesinos no podía tener una respuesta más firme y contundente que ésta”, *arrancó* Francisco José Alcaraz (*El Mundo*, 5-6-2005)

“Se equivocan”—*continuó*—“si creen que permaneceremos en silencio cuando se antepongan los intereses del poder a la memoria de las víctimas” (*Diario Vasco*, 5-6-2005)

sino también verbos elocutivos de carácter afectivo,

Otegi *subrayó* que “la izquierda abertzale se compromete, desde la honestidad revolucionaria, a que para el próximo Aberri Eguna esté constituida la mesa de resolución del conflicto que corresponde a los partidos políticos” (*Gara*, 5-6-2005)

e incluso algunos que describen objetivos ilocutivos a partir de enunciados sin realizativo explícito,

El dirigente de la AVT leyó finalmente un fragmento del discurso del Rey de las navidades de 1987 en el que *pedía* que no hubiera “ni debilidad, ni temor ni duda” por rechazar a los asesinos (*El País*, 5-6-2005)

verbos de aprehensión intelectual que, al ser responsabilidad del locutor que refiere, sirven, podríamos decir, a la “omnisciencia periodística”,

El dirigente de la AVT leyó finalmente un fragmento del discurso del Rey de las navidades de 1987 en el que *pedía* que no hubiera “ni debilidad, ni temor ni duda” por rechazar a los asesinos (*El País*, 5-6-2005)

Tras un sentido recuerdo a las víctimas de los años 80, *valoró* el papel de las víctimas por “haber contribuido a la construcción de la España de hoy”, mediante “la confianza en la justicia y rechazando tomarse la venganza por su mano” (*Abc*, 5-6-2005)

y aquellos que responden a la interpretación del periodista e implican al sujeto del enunciado como agente de la evaluación,

Alcaraz *calificó* de “demencial” la voluntad negociadora del Gobierno, por querer hablar con “los del tiro en la nuca y los asesinos de una treintena de niños” (*El Periódico de Cataluña*, 5-6-2005)

o con los que el redactor trata de hacer patente la modalidad enunciativa en la que fue formulada la aserción originaria:

Víctimas y políticos *exigieron* a Zapatero que rectifique su apuesta de diálogo ante “el clamor” que ayer recorrió Madrid (*Abc*, 5-6-2005).

El análisis detallado de cómo los periodistas de distintos medios de comunicación interpretan de manera diferente la fuerza ilocutiva de actos de habla extraídos de similares declaraciones excede los límites de este mero estudio introductorio. Sin embargo, creemos que podría hablarse de la existencia de un *continuum* que oscila entre los verbos de comunicación¹⁷ que ostentan el “mayor grado de objetividad”, y aquellos que indican “subjetividad máxima” (E. Méndez, 2001). Los primeros predominan en los teletipos de las agencias de noticias. Así, de las 231 formas verbales utilizadas para introducir el discurso referido en los teletipos, 177 corresponden a este primer grupo –lo que representa el 76,6% del total– es decir, poseen un mero contenido declarativo, como en,

Otegi *dice* que Batasuna hará todo lo posible para que el próximo Aberri Eguna las mesas de negociación estén en marcha (*Europa Press*, 4-6-2005)

Rajoy *afirmó* que el terrorismo tiene que ser derrotado con todos los instrumentos del Estado de Derecho, y reiteró su oposición a cualquier negociación con ninguna banda terrorista (*Efe*, 4-6-2005)

y en cambio, sólo 54 de estos verbos –el 23,3%– revelan un cierto grado de subjetividad, tal y como se aprecia en el siguiente ejemplo,

Batasuna *advierde* que ha llegado la fase de compromisos y contenidos (*OTR Press*, 5-6-2005)

¹⁷ La selección de un determinado verbo de comunicación es atribución del sujeto enunciadador, quien realiza la interpretación pragmática del enunciado, de manera que en este trayecto –desde el texto original hasta el texto reproducido– está proponiendo su propio punto de vista como receptor del contenido citado (cfr. C. Maldonado, 1999 y J. A. Vicente, 2007).

en el que el verbo *advertir* posee una orientación ilocutiva de amenaza fácilmente interpretable por el lector¹⁸. Sin embargo, en las informaciones publicadas en los diarios de nuestro corpus, de los 239 verbos de comunicación analizados, 86 son meros introductores del *dictum* –el 35,98%–, y 153 –el 64%– son reveladores del *modus* y poseen un cierto “carácter subjetivo”, como se observa en algunos de los ejemplos ya mencionados¹⁹. La siguiente tabla resume los resultados:

TABLA II: LOS VERBOS DE COMUNICACIÓN			
Teletipos de agencia		Noticias elaboradas por el propio diario	
231 verbos		239 verbos	
Verbos de “carácter objetivo” (<i>decir, afirmar, hablar, etc.</i>): 177 (76,6%)	Verbos de “carácter subjetivo” (<i>advertir, amenazar, exigir, etc.</i>): 54 (23,3%)	Verbos de “carácter objetivo”: 86 (35,98%)	Verbos de “carácter subjetivo”: 153 (64%)

Por otra parte, una práctica bastante frecuente en los teletipos analizados consiste en la omisión del verbo de comunicación en el titular de la noticia,

Ares (PSE): PP instrumentaliza víctimas para atacar al Gobierno (*Efe*, 5-6-2005)

Ares (PSE-EE): Batasuna no va a marcar ruta ni agenda política (*Europa Press*, 5-6-2005)

Llamazares: PP se esconde detrás de víctimas para hacer política (*OTR Press*, 4-6-2005)

algo tal vez debido a las directrices redaccionales imperantes en este tipo de medios de comunicación que, por lo general, limitan el espacio disponible a una docena de palabras. Ello justifica la ausencia de artículos, preposiciones y todas aquellas lexías cuya presencia no se considera indispensable para la comprensión de los enunciados, entre las que se encuentran los verbos de comunicación de contenido declarativo fácilmente inferible por el lector. El “carácter telegráfico” de estos titulares los diferencia de los que pueden encontrarse en las páginas de los diarios, en los que la combinación de distintas familias tipográficas y la modificación de la retícula base, así

¹⁸ Aunque el estudio detallado de estos actos de habla exigiría un análisis de acuerdo con el criterio de las *condiciones de satisfacción para la interpretación con éxito de la fuerza ilocutiva* (cfr. J. Searle, 1969; T. van Dijk, 1980; y J. Garrido, 1999).

¹⁹ Determinados verbos parecen más aptos para aparecer en un contexto de cita directa que en otro de cita indirecta, sin que esto traiga consigo una restricción sintáctico-semántica.

como del espaciado entre las palabras o del tamaño de la fuente permiten al redactor disponer de un mayor espacio.

En cuanto a las formas reproductoras más frecuentes en los dos tipos textuales analizados, en las noticias de los periódicos parece existir una preferencia por el uso del *discurso indirecto mimético* (DIM)²⁰, ya que de las 250 citas extraídas de los diarios se han encontrado 131 ejemplos de este tipo –lo que representa el 52,4%–. Con esta manera de referir,

A este objetivo se refirió ayer Rodolfo Ares (PSE-EE), quien aseguró que “Batasuna no va a marcar la ruta ni la agenda de la política vasca”, y dijo que si quieren “hacer política” deben pedir a ETA que deje las armas (*La Vanguardia*, 4-6-2005)

la palabra ajena penetra en el discurso del periodista, que introduce en su propio texto elementos de la situación enunciativa originaria. Esto puede fácilmente reconocerse por el entrecomillado o –sólo en algunas ocasiones– también por la modificación de la fuente tipográfica, elementos con los que el redactor manifiesta su distancia enunciativa, y que delimitan las fronteras del discurso ajeno, salvaguardando así la pretendida objetividad de la noticia. Al igual que en el *discurso indirecto* (DI), la cita puede considerarse una oración completiva subordinada a un verbo regente, sin embargo presenta indicios internos de la reproducción original. Así, en el siguiente ejemplo,

El representante de Batasuna Pernando Barrena afirmó hoy que la izquierda abertzale dará prioridad a la paz “por encima de cualquier aspiración ideológica”. Además, aseguró que su “determinación” en favor de la paz “es firme y clara” y añadió que la mantendrán pese “a cualquier obstáculo que aparezca” (*La Razón*, 5-6-2005)

el empleo del DIM permite reproducir fragmentos del propio discurso del líder batasuno –“por encima de cualquier aspiración ideológica”, “determinación”, “es firme y clara”, etc.– a la vez que se produce una especie de transformación de los elementos deícticos de la enunciación original, que se adaptan a los de la nueva situación enunciativa. Las referencias de primera persona se sustituyen por las de tercera, algo que afecta también por ejemplo al uso de los posesivos –en la noticia se emplea el posesivo *su* en lugar del de primera persona que, presumiblemente, es el que aparecía en la enunciación referida–. Frecuente es también que en una misma noticia se combinen

²⁰ Seguimos aquí la clasificación de las formas de reproducción expuesta en C. Maldonado (1991 y 1999).

distintos modos de referir:

Zapatero asegura que todas las víctimas “estarán siempre en la memoria y el corazón de los españoles”

Jaén.- El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, ha asegurado que todas las víctimas del terrorismo siempre estarán en el corazón y la memoria de los españoles y ha elogiado la labor de la Guardia Civil en la lucha “contra el terrorismo viejo, inútil, sanguinario y sin sentido”, de ETA.

El jefe del Ejecutivo destacó que el terrorismo se ha cobrado entre los miembros de la Guardia Civil un tributo duro y doloroso y garantizó que tanto ellos como la totalidad de los que sirven a la libertad y seguridad del país contarán siempre con la gratitud de todos los españoles (*Diario Vasco*, 4-6-2005).

Por ejemplo, este fragmento refleja una práctica muy habitual que consiste en el empleo del DIM en el titular, con un verbo de comunicación en presente de indicativo –“asegura”–; ese mismo verbo aparece en la entradilla, pero esta vez en pretérito perfecto compuesto –“ha asegurado”–, y el DI se combina con el DIM –gracias al que el periodista “selecciona” y reproduce en forma directa aquellos fragmentos del discurso del locutor que juzga más relevantes, o quizás más representativos de su manera de expresarse–; mientras que, ya en el cuerpo de la noticia, se opta por utilizar en todo momento el pretérito perfecto simple en las formas verbales enunciativas –“destacó”, “garantizó”, etc.–, y la mayor parte de los enunciados se plasma en DI. Esta última forma de reproducción se utiliza en 47 citas, lo que representa el 18,8% del total de las 250 analizadas en los periódicos. En cambio, algo más recurrente en este tipo de textos resulta el uso del DD²¹, pues hemos localizado 66 ejemplos –26,4%–,

“Fijaos si han cambiado las cosas en poco más de un año. Ayer hubo una manifestación en Madrid con miles de personas y el Gobierno les escucha con respeto, igual que escucha al PP en el Parlamento, pero ahora ya nadie insulta a los manifestantes ni llamamos a ningún líder ‘pancartero’ o líder de pancarta. Eso ya es historia [...]”. Esto fue, textualmente, lo que dijo el presidente del Gobierno (*Abc*, 6-6-2005)

“Han cambiado mucho las cosas. Les queda un poco de tiempo para asumir que perdieron”, comentó el presidente del Gobierno (*El País*, 6-6-2005)

²¹ En todo acto discursivo en el que aparece reproducción por DD cabe distinguir el segmento A –en el que se reflejan los agonistas y las circunstancias de la primitiva enunciación– y el segmento B –que transcribe de forma exacta el antiguo enunciado–. Según S. Gutiérrez Ordóñez (1986), en este tipo de construcciones de DD el segmento B constituye un enunciado incrustado en otro enunciado y aparece subordinado al verbo del segmento A, del que es su implemento –a veces puede desarrollar también la función de suplemento–. Por lo tanto, todo esto induce a pensar que el enunciado originario –es decir, el plasmado en el segmento B– experimenta una transposición a la categoría nominal.

“Fijaos si ha cambiado la situación, que ahora los medios públicos de comunicación no ofenden a los telespectadores y no ocultan lo que ocurre”, dijo el presidente en referencia a la marcha de la AVT en Madrid (*Diario Vasco*, 5-6-2005)

que reproducen las declaraciones formuladas por José Luis Rodríguez Zapatero durante un mitin celebrado en Vigo un día después de la manifestación. Lógicamente, en los tres ejemplos se advierte una gran similitud entre los enunciados que constituyen la cita expresa. El contenido semántico de las declaraciones es el mismo, pero las palabras reproducidas no siempre lo son, de ahí que la mera presencia del DD no implique –al menos en el discurso periodístico– la existencia de literalidad en la cita, por mucho que el fragmento extraído de *Abc* asegure reproducir “textualmente” las palabras del presidente del Gobierno.

El DD es la forma de referir que predomina en los teletipos de las agencias de noticias –los 160 ejemplos localizados representan el 64%– en los que no cabe hablar de literalidad de la cita,

“Ese cambio beneficia a todos, y me alegro de que también, en ocasiones, beneficie al PP”, continuó para concluir: “Quiero que también sirva para Galicia. No quiero recordaros lo que se dijo a miles y miles que salían contra la guerra y el Prestige” (*OTR Press*, 5-6-2005)

pese a que la atribución textual de las coordenadas enunciativas pudiera interpretarse también como atribución textual de lo dicho²². El DIM es la segunda forma reproductora utilizada con mayor frecuencia –67 ejemplos, 26,8%–,

Mariano Rajoy remarcó que los españoles le han dicho al Gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero que “en ningún caso se puede negociar con una organización terrorista” y añadió que en esta línea trabajará el PP en el futuro (*Efe*, 4-5-2005)

tal vez porque las comillas intentan salvaguardar la supuesta literalidad del discurso ajeno y funcionan al mismo tiempo como mecanismo de atribución de lo dicho, mientras que el DI apenas se emplea –19 citas, 7,6%–. Por último, tanto en las noticias redactadas por el propio diario,

Ese “cambio de política, de modos y actitudes” beneficia “a todos, y me alegro de que también pueda beneficiar al Partido Popular” (*Diario de Sevilla*, 5-6-2005)

²² Este asunto ha sido tratado ya con mayor profundidad de la que podemos dedicarle aquí, por ejemplo por M. Bruña (1990 y 1993) o E. Méndez (1998, 1999a, 1999b, 2000 y 2001).

como en los teletipos de las agencias

El jefe del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero, aseguró hoy que escucha “con respeto” a quienes se manifestaron ayer en Madrid contra la política antiterrorista, y afirmó que desde que gobierna el PSOE “ya nadie insulta a los manifestantes ni llamamos a nadie *líder de pancartas*” (Efe, 4-6-2005)

se han encontrado algunos ejemplos también de *DD subordinado*, forma de reproducir en la que puede hablarse asimismo de la existencia de subordinación sintáctica, ya que las señales demarcativas del marco son las que habitualmente caracterizan al DI. Sin embargo, los indicios internos de reproducción y los rasgos distintivos de la cita remiten al enunciador original, de ahí por ejemplo el empleo del verbo pronominal en primera persona –“me alegro”–, que apunta al locutor original, o el uso de la primera persona del plural –“llamamos”–, con la que el presidente del Gobierno parece aludir a los miembros de su propio partido. El siguiente cuadro resume los resultados de nuestro cómputo²³:

TABLA III: LAS FORMAS DE REPRODUCIR EL DISCURSO AJENO	
Teletipos de agencia	Noticias elaboradas por el propio diario
DD: 160 citas (64%)	DIM: 131 citas (52,4%)
DIM: 67 citas (26,8%)	DD: 66 citas (26,4%)
DI: 19 citas (7,6%)	DI: 47 citas (18,8%)
DDS: 4 citas (1,6%)	DDS: 6 citas (2,4%)

6. Conclusiones

El *estilo impersonal* es uno de los rasgos más característicos del discurso periodístico en el que “no sólo el ‘usted’ está generalmente ausente, sino también [...] un ‘yo’ realmente individual” (T. van Dijk, 1990: 113). A pesar de que son

²³ No hemos encontrado ejemplo alguno de *discurso indirecto libre* (DIL), *discurso pseudo-indirecto*, *discurso directo libre* (DDL) o *pseudo-indirecto* ni en los teletipos ni en la información elaborada por los propios diarios.

múltiples las ocasiones en las que el propio periodista se convierte en testigo de los hechos –especialmente en las crónicas–, los relatos periodísticos constituyen, aparentemente, afirmaciones impersonales. El ‘yo’ puede estar presente, pero sólo como observador imparcial o mediador de los hechos, de ahí que, según C. Lindegren-Lerman (1983), la firma del periodista no pueda interpretarse como una manifestación de la expresión individual, sino como una identificación secundaria de la voz institucional. Sin embargo, para T. van Dijk (1990) la impersonalidad es una conclusión normativa, no descriptiva. Y es que la voz del productor textual, para resultar pretendidamente impersonal, se enmascara tras una serie de señales que sugieren objetividad e imparcialidad, pero en realidad los enunciados reproducidos constituyen actos de habla complejos que rara vez se presentan de forma aislada. Es el propio periodista el que, al referir estos fragmentos de discurso ajeno, los agrupa formando secuencias debidamente estructuradas que integra en su propio discurso, tratando de contextualizarlas y de añadir su interpretación particular acerca de lo dicho. El periodista se convierte por tanto en un auténtico productor textual que no se limita a recoger lo asertado por otros, sino que interpreta este discurso ajeno tratando de reconstruir, a través de sus propias palabras, tanto su sentido primigenio, como la intencionalidad de su emisor originario.

Esto se aprecia especialmente en las informaciones elaboradas por el propio diario, en las que el redactor “manipula” –en el sentido etimológico del término– retazos de discursos diversos, adaptándolos a sus propias necesidades comunicativas, que van desde el mero propósito de informar sobre aquellos actos de habla ajenos que constituyen noticia, hasta el deseo de refutar ciertas aseveraciones, o de utilizarlas como argumentos de autoridad para sustentar sus propias afirmaciones. De ahí que en las noticias publicadas en los periódicos resulte frecuente, por ejemplo, la introducción del discurso referido mediante *verba dicendi* elocutivos de carácter afectivo, que responden a la interpretación del periodista e implican al sujeto del enunciado como agente de la evaluación, o con los que el redactor trata de hacer patente la modalidad enunciativa en la que fue formulada la aserción originaria. El uso del DIM permite también que la palabra ajena penetre en el discurso del periodista, pero sólo aquellos fragmentos que él mismo juzga más relevantes o acordes con su intencionalidad comunicativa. La ironía y, en ocasiones, una cierta actitud crítica hacia las declaraciones de la instancia inactual se

hacen especialmente patentes en algunas de las crónicas analizadas, a veces mediante el empleo de citas implícitas o pseudocitas. En definitiva, el periodista va “esparciendo” por su propio discurso fragmentos de enunciados referidos de los que se distancia enunciativamente.

En cambio, en los teletipos de las agencias de noticias se hace más evidente esa pretendida *impersonalidad institucional*. A ello contribuye por ejemplo el uso del DD, que es la forma de reproducción predominante en este tipo de textos, tal vez porque el locutor textual no tiene que modificar las referencias enunciativas del discurso original, de manera que las coordenadas de enunciación primitivas se mantienen intactas. Así, la responsabilidad se reparte entre el enunciador del discurso original –que es el que debe responder de la veracidad del discurso reproducido– y el locutor reproductor –es decir, el propio periodista, responsable del marco de reproducción–. Ambos se convierten en ejes de coordenadas a los que remiten los elementos deícticos que aparecen en el enunciado, aunque esta aparición de dos locutores distintos conlleve, lógicamente, una ruptura en la linealidad del discurso. Asimismo, las referencias al propio redactor suelen ser muy escasas –con frecuencia, este ni siquiera firma la información–, y abundan en cambio los verbos de comunicación de carácter declarativo, que se limitan a introducir una aserción ajena, sin destacar su contenido modal. Los periodistas de las agencias de noticias parecen “escudarse” también tras *evidenciales citativos* y reiteradas menciones a las fuentes del texto periodístico, eludiendo de esta forma cualquier responsabilidad sobre la veracidad de las palabras ajenas, y demostrando por consiguiente una mayor “cautela epistemológica”.

recibido 30 marzo 2009

aceptado 10 octubre 2009

publicado 30 noviembre 2009

actualizado 12 diciembre 2009

Bibliografía

- Authier-Revuz, J. (1984): “Heterogeneidad(es) enunciativa(s)”, *Langages*, nº 73, págs. 98-111.
- Benveniste, E. (1977): “El aparato formal de la enunciación”, en E. Benveniste, *Problemas de lingüística general*, vol. II, Madrid, Siglo XXI, págs. 82-91.
- Bruña Cuevas, M. (1990): “Sobre la reproducción del discurso”, *Philologia Hispalensis*, vol. V, págs. 83-110.
- Bruña Cuevas, M. (1993): “El discurso indirecto en periódicos franceses y españoles”, en Grupo Andaluz de Pragmática (ed.), *Estudios pragmáticos: lenguaje y medios de comunicación*, Sevilla, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, págs. 37-79.
- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*, Barcelona, Ariel.
- Charaudeau, P. (2003): *El discurso de la información*, Barcelona, Gedisa Editorial.
- Ducrot, O. (1984): *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, Barcelona, Paidós.
- Garrido Medina, J. (1999): “Los actos de habla. Las oraciones imperativas”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 3879-3928.
- Girón Alconchel, J. L. (1985): “La ‘escritura del habla’ y el discurso indirecto libre en español”, *AFA*, vol. XXXVI-XXXVII, págs. 172-204.
- Girón Alconchel, J. L. (1988): “La reproducción del discurso en la lengua hablada”, en Asociación Española de Semiótica (ed.), *II Simposio Internacional de Semiótica. Lo cotidiano y lo teatral*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, págs. 203-215.
- Girón Alconchel, J. L. (1989): *Las formas de discurso referido en el Cantar del Mío Cid*, Madrid, Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, nº XLIV.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1986): “Observaciones sobre el estilo directo en español”, *Estudios Humanísticos. Filología*, nº 8, págs. 26-38.
- Gutiérrez Ordóñez, S. (1997): *Comentario pragmático de textos polifónicos*, Madrid, Arco/Libros.
- Lindgren-Lerman, C. (1983): “Dominant discourse: The institutional voice and the control of topic”, en H. Davis y P. Walton (eds.), *Language, image, media*, Oxford, Blackwell, págs. 75-103.

- Maingueneau, D. (1980): *Introducción a los métodos del análisis del discurso*, Buenos Aires, Hachette.
- Maldonado, C. (1991): *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus.
- Maldonado, C. (1999): “Discurso directo y discurso indirecto”, en I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, págs. 3549-3595.
- Martínez Albertos, J. L. (1989): *El lenguaje periodístico*, Madrid, Paraninfo.
- Méndez García de Paredes, E. (1998): “Formas de citación implícita en los textos periodísticos: entre el uso y la mención”, en C. Herrero Aguado *et al.* (eds.), *Andalucía como ámbito de interés periodístico*, Sevilla, Padilla Libros, págs. 141-169.
- Méndez García de Paredes, E. (1999a): “Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos”, *Pragmalingüística*, vol.7, págs. 99-128.
- Méndez García de Paredes, E. (1999b): “La literalidad de la cita en los textos periodísticos”, en J. Garrido (ed.), *La lengua y los medios de comunicación (Actas del Congreso Internacional celebrado en la Universidad Complutense de Madrid en 1996)*, vol. I, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, págs. 129-148.
- Méndez García de Paredes, E. (2000): “Análisis de las formas de introducir el discurso ajeno en los textos periodísticos: el contexto reproductor”, en J. J. de Bustos Tovar *et al.* (eds.), *Lengua discurso y texto (I Simposio Internacional de Análisis del Discurso)*, vol. II, Madrid, Visor Libros, págs. 2081-2098.
- Méndez García de Paredes, E. (2001): “Aspectos gramaticales y discursivos de los verbos de comunicación”, en E. Méndez, J. Mendoza y Y. Congosto (eds.), *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, págs. 349-370.
- Reyes, G. (1984): *Polifonía textual. La citación en el relato literario*, Madrid, Gredos.
- Reyes, G. (1990): *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*, Barcelona, Montesinos.
- Reyes, G. (1993): *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/Libros.
- Reyes, G. (1994): *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, Arco/Libros.

Romero Álvarez, M. L. (2002): “El pacto periodístico”, *Revista mexicana de ciencias políticas y sociales*, vol. XLV, nº 186, págs. 159-173.

Searle, J. (1969): *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.

Van Dijk, T. A. (1980): *Texto y contexto*, Madrid, Cátedra.

Van Dijk, T. A. (1990): *La noticia como discurso*, Barcelona, Paidós Comunicación.

Vicente Mateu, J. A. (2007): “Discurso reproducido e interpretación de la fuerza ilocutiva en la prensa escrita”, *Revista de investigación Lingüística*, nº 10, págs. 225-242. <http://www.um.es/ojs/index.php/ril/article/viewFile/4831/4691>